
2013년 한국노어노문학회 연례학술회의
“러시아 인문학과 문화간 융합”

일시: 2013년 11월 9일 (토)

장소: 한국외국어대학교 사회과학관 3408, 3409호, 본관338호

주최: 한국노어노문학회

제 4발표

Некоторые проблемы перевода корейских литературных текстов и способы достижения эквивалентности

(한국 문학작품 번역의 문제점 고찰 및 문학 번역의 등가성 모색 방법 연구)

발표 : Бычкова, Дария (중앙대 국제대학원 석사과정) 191

토론 : 황서경 (연세대), 임혜영 (고려대), 조혜경 (고려대), Баллод, Жанна Оттовна (서경대)

15:00-18:30 V세션: 러시아 전문가 리운드 테이블 - 통번역과 문화간 융합 (본관 338호)

사회: Ющина, Людмила Юрьевна (Hanyang Univ.)

제 1발표

Формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов в рамках спецкурса «Культура субъектов РФ»

(《러시아 문화》 수업에서 외국인 학생의 언어문화적 능력 배양에 관하여)

발표 : Журавлева, Елена (Chungang Univ.) 201

제 2발표

Изучение русских речевых стереотипов устной публичной речи с целью создания словаря-справочника для переводчиков

(통번역사용 사전 편찬을 위한 러시아 public speech의 발화 유형 연구)

발표 : Кулькова, Раиса Александровна (Sangmyung Univ.) 207

제 3발표

К вопросу о переводе образных сравнений

(비유적 비교 표현의 통번역 문제에 대한 고찰)

발표 : Кулик, Александра Эдуардовна (Kyonggi Univ.) 219

제 4발표

Ономастические реалии в аспекте перевода (на материале произведения В.П. Астафьева "Царь-рыба") (고유명사의 번역 문제 - 아스따피에프의 《황제-물고기》 분석을 토대로)

발표 : Полухина, Елена Николаевна (Paichai Univ.) 225

제 5발표

Повышение компетенции корейских студентов в области практического перевода и переводоведения (при обучении русскому языку)

(통번역 현장과 통번역학 분야에서 한국 학생의 능력 배양 방안 연구)

발표 : Баллод, Жанна Оттовна (Seokyoung Univ.) 231

제 6발표

Роль электронных средств обучения в формировании навыков перевода

(통번역 교육에서 전자매체의 역할)

발표 : Асанова, Светлана (Seokyoung Univ.) 237

Формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов в рамках спецкурса «Культура субъектов РФ»

Е.А. Журавлева
Университет Чунг-Анг, Сеул
Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена,
Санкт-Петербург

К настоящему времени в связи с расширением сфер международной и межнациональной коммуникации, повышением интереса к взаимодействию культур в области иноязычного образования сформировались новые тенденции; возникла потребность в развитии не только первичной языковой личности, являющейся результатом языкового образования в области иностранных языков, но и вторичной языковой личности, обладающей способностью принимать полноценное участие в межкультурной коммуникации [Гальскова, 2004, 65], готовой к конструктивному диалогу с инофонами и с уважением относящейся к духовным и материальным ценностям носителей отличных от родной культур.

Современное обучение русскому языку, как и любому другому иностранному языку, связано с коммуникативно-культурологической концепцией, ¹ которая основывается на таких «лингвокультурных доминантах», как социокультурная, культурно-страноведческая и этнокультурная [Теремова, 2009, 198], которые предполагают овладение знаниями о культурных особенностях России. Иными словами, глубокое изучение русского языка требует не только определенного уровня языковой компетенции учащихся, но и лингвокультурологической компетенции. Под последней понимается совокупность знаний, умений и личностных качеств, приобретаемых в процессе освоения системы культурных ценностей, выраженной в языке и регулирующей коммуникативное поведение носителей этого языка [Киселева, 2004, 6].

Требования к формированию языковой личности инофона осознаются как преподавателями, так и самими учащимися, которые интересуются не только овладением собственно языком (грамматикой, фонетикой, лексикой), но и социокультурными сведениями о современной России, способствующими адаптации в российском обществе.

Понимая необходимость формирования вторичной языковой личности при обучении РКИ, кафедра интенсивного обучения РКИ Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена (г. Санкт-Петербург, Россия) выпустила ряд учебных пособий по разговорной практике, включающих материалы культуроведческого характера. Так, пособия Р.М. Теремовой и В.Л. Гавриловой «Окно в мир русской речи» (2001) и «Актуальный разговор: чем